

LA MEMORIA DE DON MELCHOR CALTZIN (1543):
HISTORIA Y LEGITIMACIÓN
EN TZINTZUNTZAN, MICHOACÁN

Cristina MONZÓN
El Colegio de Michoacán
monzon@colmich.edu.mx

Hans ROSKAMP
El Colegio de Michoacán
roskamp@colmich.edu.mx

J. Benedict WARREN
benypaty_warren@yahoo.com

Introducción

Pocas décadas antes de la llegada de los españoles (1522), el territorio que actualmente corresponde al estado de Michoacán y partes de las entidades políticas circunvecinas, fue dominado por el cacicazgo o irechequa de Tzintzuntzan cuyos gobernantes pertenecían al linaje de los uacusecha o águilas.¹ Fueron miembros de la misma nobleza indígena los que llegaron a jugar un papel importante en las primeras décadas de la administración colonial. Sus visiones del pasado prehispánico y de la época de la conquista y evangelización quedaron plasmadas no sólo en la tradición oral sino también en una serie de documentos alfabéticos y pictográficos. Si bien en la historiografía sobre la región ha prevalecido una versión muy extensa incluida en la *Relación de Michoacán* (1539-1541), otros documentos nos ofrecen miradas alternativas, en algunas ocasiones complementarias pero en otros casos contradictorias.² El presente

¹ Cabe aclarar que en el presente texto el término cacicazgo se utiliza para denominar al señorío indígena prehispánico y su forma institucionalizada en la época colonial. Véase también Delfina E. López Sarrelangue, *La nobleza indígena de Pátzcuaro en la época virreinal*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1965, 389 p., p. 17, 37-38.

² Jerónimo de Alcalá, *Relación de las ceremonias y ritos y población y gobernación de los indios de la provincia de Mechuacán*, coordinación de edición y estudios por Moisés Franco Mendoza, Zamora, El Colegio de Michoacán, Gobierno del Estado de Michoacán, 2000, 832 p.

artículo incluye un análisis lingüístico e histórico de un documento inédito en lengua tarasca (o p'urhépecha) que trata de la lectura memorizada y abreviada, por un personaje llamado Caltzin, de un códice —ahora desaparecido— que en 1543 estaba en manos de un noble de Tzintzuntzan y que nos habla sobre la conquista de este lugar por el rey uacusecha Tzitzispandaquare, proporcionando información novedosa sobre el supuesto origen del cacicazgo y el manejo de documentos pictográficos para fines jurídicos. El texto fue inicialmente encontrado por Wayne Ruwet (bibliotecario de la Universidad de California en Los Ángeles, Estados Unidos) quien posteriormente le entregó una copia a J. Benedict Warren. El original se encuentra incluido como documento #26 y folio 126 verso en el volumen 2 del manuscrito número 374 que pertenece a la colección de la British and Foreign Biblical Society, actualmente resguardado por la Biblioteca de la Universidad de Cambridge, Inglaterra. El documento anterior (#25) abarca los folios 111 recto-125 verso y está catalogado como “Huitzimengari, Constantino. Noticias sacadas de una información judicial (...) con el objeto de probar la extensión de sus dominios”. Entre los dos se encuentran unos folios en blanco (125 recto-126 recto). El Ms.374, compuesto de 3 volúmenes, estaba en manos de Carlos de Sigüenza y Góngora y después de su muerte en 1700 fue legado al Colegio Jesuita de San Pedro y San Pablo; en 1827 pasó a manos de James Thompson, un representante de la mencionada sociedad bíblica, quien lo recibió de José María Luis Mora. Sigüenza y Góngora había adquirido la documentación en 1680 de don Juan de Alva Cortés, quien por su parte la había heredado de su padre don Fernando de Alva Ixtlilxóchitl. Si bien Lorenzo Boturini Benaducci hizo una copia del material de Sigüenza, no incluyó varios documentos, entre ellos precisamente el manuscrito tarasco de 1543 que por el momento es el más antiguo hallado en esta lengua indígena.³

³ Para mayor información sobre las circunstancias en que el documento llegó a Inglaterra, véase Wayne Ruwet, “Los manuscritos de la Bible Society: su historia, redescubrimiento y contenido”, en Andrea Martínez Baracs, Carlos Sempat Assadourian, Wayne Ruwet, *Suma y epílogo de toda la descripción de Tlaxcala*, México, Universidad Autónoma de Tlaxcala, Centro de Investigaciones y Estudios en Antropología Social, 1994, 257 p., p. 27-61.

Análisis lingüístico y traducción

Debido a que el documento resulta ser de difícil lectura primero se tuvieron que elaborar varias transcripciones con distintas interpretaciones gráficas. La paleografía aquí presentada fue posible realizarla gracias al creciente conocimiento que se tiene tanto de las combinaciones de consonantes y vocales que caracterizan a la lengua tarasca como de la delimitación de palabras a través de la unión o desunión de secuencias gráficas:

tsiri mera questi: transcrita como 'tsirimeraqu esti'
 .macathari. : transcrita como 'ma cathari'

Este paso representa el primer acto de interpretación que se hace del documento. En este lugar también se incluye la puntuación del manuscrito original, anotándose con un asterisco (*) los puntos que separan palabras o frases, y con una secuencia de asteriscos (*****) los límites de los párrafos. El segundo nivel de interpretación se refleja en la segunda línea, debajo de la transcripción, y consiste en la utilización de distintos criterios sobre la forma ortográfica del texto original para poder identificar las correspondencias gráficas con los registros del *Diccionario Grande de la Lengua de Michoacán* (enseguida abreviado como DG).⁴ El contraste entre estas dos líneas y fases interpretativas permite observar:

- 1) la diferencia dialectal: uso de <o> en el original por <u> en el DG:
 curamocohperaquesti *
 cura-mu-cu-hpera-que-s-ti
- 2) la práctica ortográfica del carari (tlacuilo o escribano):
 - a) la convención ortográfica utilizada:

erancaqua	yamento
era-nga-qua	yamendo
 - b) la omisión de letras que caracteriza la ortografía utilizada:

ybo	yameto	formaçion
himbo	yamendo informaçion	

⁴ DG-E se refiere al tomo I (español-tarasco) y DG-T al tomo II (tarasco-español). *Diccionario Grande de la Lengua de Michoacán*, por autor o autores desconocidos, introducción, paleografía y notas por J. Benedict Warren, Morelia, Fimax, Colección "Fuentes de la Lengua Tarasca o Purépecha" v, 1991, tomo I, 704 p., tomo II, 848 p.

- 2) la expresión oral del discurso: las omisiones de algunas letras que se reestablecen en la segunda línea:
- 3)
- | | | | | |
|--------|--------|----|-------|---------|
| quah | tahran | ah | churi | chan |
| quahta | harhan | ah | churi | ycha-ni |

Este segundo renglón ofrece además los cortes morfológicos que permiten identificar la composición de la palabra. Finalmente, el tercer renglón y nivel de interpretación incluye el significado de cada morfema. Se identifican aquí los sufijos con base a lo establecido en los estudios gramaticales realizados a la fecha y por otro se da el concepto que a nuestro criterio posee cada raíz. Establecer dicho concepto es en muchos casos complejo debido al amplio campo semántico que una sola raíz puede abarcar. Un caso ilustrativo es la raíz 'amba' que según el DG significa 'alimpiar, purificar, arrebanar, y quitar lo ajeno, y yrse todos, y gastar toda su hazienda.' Su paradigma ilustra el campo semántico:

Amba ambaxenstani, pipingaxenstani. Estar perfecto, y sin ningún género de mácula.

Ambahcamani. Yr todos sin quedar nadie.

Ambahcurini. Gastarse todo.

Ambamarihtsireni, erantsicuni. Pasar la noche en uela.

Ambandani, tarendani. Deseruar la uerdura.

Ambamucuni siranda. Çerçenar libros.

Ambanguerari hiniyo xucuparani. Vestirse de preçiosas vestiduras.

Con base al análisis anterior se realiza la traducción. Si bien la presencia del vocablo en el DG hace posible una rápida traducción, la fuente no incluye a todas las palabras. En tales casos la composición morfológica de la palabra permite conceptualizar su significado. La situación puede complicarse en varios casos, dependiendo de las decisiones tomadas respecto al corte de la secuencia gráfica en las palabras y al análisis morfológico asignado. La coherencia del relato es sin duda el factor que indica si la identificación de los límites de palabras y de los morfemas que la componen, es correcta. Una lista de siglas empleadas en el análisis lingüístico se encuentra al final del presente artículo.

1)

Yn *vintura* * mayoscucata esti *

y=ni vintura mayo-scu-cata e-s-ti

este=top pintura cambiar-ancho-sust ser-p.pres-3

curamocohperaquesti * ybo vquesti yn

cura-mu-cu-hpera-que-s-ti himbo v-que-s-ti y=ni

oir/comunicar-boca-RL-recip-psv-p.pres-3 a.causa.de hacer-psv-p.pres-3 este=top

ca yqui ahtsini hehuaca: *ynformaçion* notero mandamientos *

ca yqui hatzi-ni e-ua-ca informaçion no=tero mandamientos

y cuando.que poner-inf ser-fut-1/2/3 informaçion no=otro mandamientos

vquenstauati mentero: mayozcoquehuati ynte qui haça

v-que-nsta-ua-ti mentero mayo-zcu-que-ua-ti ynde qui ha-ca

hacer-psv-cons-fut-3 otra.vez cambiar-ancho-psv-fut-3 aquel.ahí rel. tener, estar-1/2/3

formaçion * ca ynto pintura ca vtas patzaquenatiy *

informaçion ca ynde pintura ca vtas patza-que-ua-ti

informaçion y aquel.ahí pintura y siempre guardar-psv-fut-3

2)

yya 16 enero 1543 años caraquehati yn bintura *

yya 16 enero 1543 años cara-que-ha-ti y=ni pintura

ahora 16 enero 1543 años escribir-psv-pres-3 este=top pintura

3)

Ca erancaqu esti yn ma patzaqueti * zintzontzan * patzati

ca era-nga-qua e-s-ti y=ni ma patza-que-ti Tzintzuntzan patza-ti

y ver-pecho-sust ser-p.pres-3 este=top uno guardar-psv-3 Tzintzuntzan guardar-3

don domingo * catsimito * ma patzaquato hati * caltzin thjdzjatz

don Domingo Catsimito ma patza-qua-ro ha-ti Caltzin teczia-htsi-ni

don Domingo Catsimito uno guardar-sust-L tener, estar-3 Caltzin atorar-cabez-inf

himboqui chen tzoncaperaqueca *

himboqui chen thzungape-ra-que-ca

porque muy dificultad-instr.caus-psv-1/2/3

4)

vqueni * yn tsirimequa * Ca yamento * acha echa cato yxo pazquaro
 v-que-ni y=ni thsirime-qua ca yamendo acha echa ca =htu yxu Pazquaro
 hacer-psv-inf este=top verdad-sust y todo señor pl y=también aquí Pátzcuaro

yreti echa * teco echa * yngun vrocxia yreta * cato * adupan yreti
 yre-ti echa teco echa hingun Urocxia yre-ta ca =htu Adupani yre-ti
 morar-sust pl teco pl con Urocxia morar-sust y=también Andupan morar-sust

echa * catho yameto * cuhtsimencha yxo pazquaro yreti echa
 echa ca =htu yamendo cutsime-echa yxu pazquaro yre-ti echa
 pl y=también todo envejecer-pl aquí Pátzcuaro morar-sust pl

tsirimerancati ca vramoqua ympo alcalde mayor * luis de romano *
 thsirime-ra-nga-ti ca huramu-qua himbo alcalde mayor Luis de Romano
 verdad-instr.caus-ag.gral-3 y mandar-sust posp alcalde mayor Luis de Romano

Cacari * francisco trochi ys tsirimeraqu esti *
 cara-ri Francisco Troche ys thsirime-ra-qua e-s-ti
 escribir-sust Francisco Troche así verdad-instr.caus-sust ser-p.pres-3

5)

ati formaçion eratacacadia * ca zintzontzan * patzati *ma
 ha-ti informaçion era-ta-cata=ndi=ya ca Tzintzuntzan patza-ti ma
 tener,estar-3 informaçion ver-caus-sust=pues?=ya y Tzintzuntzan guardar-3 uno

don domingo

don Domingo

don Domingo

6)

Ca yngun mandamiendo yn qui uca visorrey don Andonio de mendoça *
 ca hinguni mandamientos y-ni qui v-ca visorrey don Antonio de Mendoza
 y con mandamientos este-A rel. hacer-1/2/3 visorrey don Antonio de Mendoza

yqui atsincheuaCa * ynde qui firma ocaca
 yqui hatzi-nche-ua -ca ynde qui firma huca-ca
 entonces/cuando/que poner-alta-fut-1/2/3 aquel.ahí rel. firma tener-1/2/3

7)

pindura ca pormaçion * eranCaquenstaue yn ymanqueon
 pintura ca informaçion era-nga-que-nsta-ue y=ni himangueon
 pintura y informaçion ver-pecho-psv-cons-3imp este=top no otro

ahgesti no maro mihrindaqueti yn pintura.
 ha-xe-s-ti no maro mirinda-que-ti y=ni pintura
 tener,estar-s.lim-p.pres-3 no otro errar-psv-3 este=top pintura

8)

Quahta hran vuahpa echacxi apinasti * yn siroqua
 quahta hara-ni vuahpa echa=x hapina-s-ti y=ni siru-qua
 casa estar-inf hijo pl=3pl poseer-p.pres-3 este=top linaje-sust

ysquicxina ynchanoca * yxo zintzontzan * ma cathari
 ysqui=x =nah yncha-no-ca yxu Tzintzuntzan ma catari
 cuanto,como=3pl=vol entrar-llegando.a-1/2/3 aquí Tzintzuntzan uno 20

* tepari mayapecha * vhcahuatin urasti
 tepa-ri maya-hpe-echa vhca-hua-ti-ni v-ra-s-ti
 ser.grueso-estc pagar-A.gral-pl tener.criado-A.pl-esta-inf hacer-instr.caus-p.pres-3

yn quadaran * ahchuri chan *xancarasti *
 y-ni quata-ra-ni ahchuri ycha-ni xanga-ra-s-ti
 este-A sin.fuerza-instr.caus-inf noche largo-inf caminar-instr.caus-p.pres-3

uriaqua * patzaquarehantixi * ympoqui tepari cheyemarandepca
 huriyaqua patza-quare-ham-ti=x himboqui tepa-ri cheye-mara-nde-p-ca
 día guardar-ac.in-pas-3=3pl porque ser.grueso-estc temor-?-plano-pas-1/2/3

yontqui
 yontqui
 antiguamente

9)

Yn tsirochati ymoto vreta ynchacunuti
 y=ni thsiru-ncha-ti yma=htu vreta yncha-cu-no-ti
 este=top resbalar-cuerpo-3 aquel=también primero entrar-benef.3-llegando.a-3

*tsitsispanthaquare yrecha % yma yscuh vhuancasti cu xo
 Tsitsispanthaquare yrecha ima yscu vua-nga-s-ti ca yxu
 Tsitsispanthaquare rey aquel de.esta.manera golpear-pecho-p.pres-3 y aquí

ymin pincati * thahcazquaro vuadati ympo ymin
 himin pi-nga-ti tha-hcaz-qua-ro vua-nda-ti himbo himin
 ahí sacar.tomar-psv-3 estar-casa-sust-L golpear-suel.oc-3 posp ahí

antomonstan * vrasirahantiya vhcuncarin
 hanto-mu-nsta-ni v-ra-sira-ham-ti=ya vhcun-gari-ni
 atajar-boca-cons-inf hacer-instr.caus-hab-pas-3=ya quitar.algo-cara-inf

10)

vuancanosti * yxo zintzontzan
 vua-nga-no-s-ti yxu Tzintzuntzan
 golpear-pecho-llegando.a-p.pres -3 aquí Tzintzuntzan

11)

yosti mento eti vandaquah
 yo-s-ti mendo e-ti vanda-qua
 alargar-mul-sust enfático ser-3 hablar-sust

12)

Yima yscuh ynchanuti * quahta hran * copapan *
 yma yscó yncha-no-ti quahta hara-ni cupa-pa-ni
 aquel de.esta.manera entrar-llegando.a-3 casa estar-inf juntar-suel-inf

13)

hahua eran * Uavati epo paraquah Ca andati
 haura-ra-ni era -ni vua-vua-ti ehpu parha-qua ca anda-ti
 levantarse-instr.caus-inf ver -inf golpear-golpear-esta cabeza palos-sust y acercarse-3

pochandathari ca paraxoqua tiripeti caracheti * ca thahcuintze
 pucha-nda-tha-ri ca pará-xu-qua tiripeti cara-nche-ti ca thahcui-nche
 magullar-intens-piern-sust y embolver-brazo-sust oro subir-alta-3 y reverberar-alta

ca xoro * ca vecachaqua * maroati cata ynda ca siri-qua,
 ca xoro ca veca-hcha-qua maruuati cata ynde ca siri-qua
 y devanar.hilos y echar-cuello-sust precioso prender aquel.ahí y coser-sust

14)

xan * ympo charisti 20 * tepari mayapecha *yhchaqui
 xan himbo chari-s-ti 20 tepa-ri maya-hpe-echa ycha-qui
 tanto a.causa.de diligente-p.pres-3 20 ser.grueso-sust pagar-A.gral-pl largo-adj

ahpera quanda yecon ynchaca * ca ympo xinqua chen
 a-hpe-ra quanda yeco-ni yncha-cu ca himbo singua chen
 AUX-A.gral-inst.caus robar derribar-inf entrar-benef3 y por.eso maneatar muchísimo

amencaticxi yntsincati. tsimanda marida * xanini tasta *
 ame-nga-ti=x yntsi-nga-ti tzima-ndan mari-nda xanini tasta
 tener.caudal-ag.gral-3=3pl dar-ag.gral-3 dos-cada lastimar-sust mazorca manta

ahpari tahtsini cahuas
 ahpari tahtsini cahuas
 bledos frijoles chile

15)

ysqui xan * ca cuiripocha * thancatari * ynqui chahpa huhuauaca *
 ysqui xani ca cuiripu-echa thanga-ta-ri hinguié ycha-pa huua-ua-ca
 cuanto,como tanto y persona-pl esparcer-suelo-estc o largo-suel venir-fut-1/2/3
 ca tareda * tzeremenca ymini quicxi haca * yrecan
 ca tareta tzere-me-nga himin qui=x ha-ca yre-ca-ni
 y sementerá medir-benef.psv-ag.gral ahí rel.=3pl tener,estar-1/2/3 morar-mul-inf
 tsirancha * cacu xo * ca ymas yntsincati * jimini qui haca *
 thiranchan ca=hco yxu ca hima=s yntsi-nga-ti himin qui ha-ca
 mucho.tiempo y=intens aquí y allá=foc dar-ag.gral-3 ahí rel. tener,estar-1/2/3
 vro vueda * ancarucun * ymini carachacupasti* yn
 vre-yo ve-nda anga-ru-cu-ni himin cara-hcha-cu-pa-s-ti hini
 primero-hogar salir-sust erecto-prot-RL-inf ahí subir-cuerp-RL-de.ida-p.pres-3 allá
 qui thoran
 qui thura-ni
 rel espigar.el.maíz-inf

16)

yosti mendo vandaqua %
 yo-s-ti enfático vanda-qua
 alargar-mul-sust enfático hablar-sust

17)

Yquicxi vnoca * españoles echa * yxo zintzontzan * ca
 yqui=x v-no-ca españoles echa yxu Tzintzuntzan ca tsimi
 entonces=3pl hacer-llegando.a-1/2/3 españoles pl aquí Tzintzuntzan y esos.ahí

mendo * ynchahuaco
 mendo yncha-ua-cu
 enfático entrar-estom-RL

18)

anti * yn vuapa echa * quatha ran * yeti * ma linah * vinca *
 anti y=ni vuahpa echa quahta hara-ni e-ti ma linah vingam
 por.qué este=top hijo pl casa estar-inf ser-3 uno linaje fuerte

19)

nirahti * ynchahuacun * echeto * Ca yqui *
 ni-ra-ha-ti yncha-ua-cu -ni eche-ro ca yqui
 ir-instr.caus-pres-3 entrar-estom-RL-inf tierra-L y entonces

vncanoca * tsimicxi * curantithpeti * tsimi
 v-nga-no-ca tsimi=x cura-ndi-ta-hpe-ti tsimi
 hacer-a.gral-llegando.a-1/2/3 esos.ahí=3pl oir/comunicar-ang.r-caus-A.gral-3 esos.ahí

qui ed empa echa * ynchaca * catsirini ancaretzequaretito
 qui ynde emba echa yncha-ca catsi-re-ni angare-tze-quare-ti=htu
 rel. aquel.ahí su pl entrar-1/2/3 romper-cuerp-inf detener-s.inf-ac.in-3=también

yquico chehpincanu
 yqui=hco che-hpe-nga-ni
 cuando=intens temer-A.gral-ag.gral-inf

20)

ca * yngun acha echa * no ma cuiripo * ymaxi yamendo caraqueti *
 ca hinguni acha echa no ma cuiripu yma=x yamendo cara-que-ti
 y con señor pl no uno persona aquel=3pl todo escribir-psv-3

informacion ympo xancuche vandahaca y don domingo tzahuati
 informacion himbo xani=cuhche vanda-ha-ca y don Domingo Tzahuati
 informacion por.eso tanto=1pl hablar-pres-1/2/3 este don Domingo Tzahuati

* francisco zironda* melchior caltzin * yxo hatin * ucheui y caltsin
 francisco Zironda Melchior Caltzin yxu ha-ti-ni hucheue y Caltsin
 Francisco Zironda Melchior Caltzin aquí tener,estar-esta-inf pos este Caltsin

21)

yni	ma equatze	março *	1543 años *	don domingo	tzavaty	ati
y=ni	ma equatze	marzo	1543 años	don Domingo	Tzavaty	ha-ti
este=top	uno veinte	marzo	1543 años	don Domingo	Tzavaty	tener,estar-3

gabł yuntimal francisco zirontha melchor caltzin
 Gabriel Yuntimal Francisco Zironda Melchor Caltzin
 Gabriel Yuntimal Francisco Zironda Melchor Caltzin

El anterior análisis lingüístico sustenta la siguiente traducción:

1) Esta *pintura*⁵ es una traslación, se consultaron varias gentes y la aprobaron, por eso se hizo.⁶ Cuando la *información*⁷ sea puesta ya los *mandamientos* no se harán otra vez. La *información* y la *pintura* se escribirán, siempre se guardarán.

2) Hoy 16 de enero de 1543 es esta *pintura* la que se escribe.
 3) Este es un *erangaqua*,⁸ es el que se guarda en Tzintzuntzan, don Domingo Catsimito lo guarda, está en un baúl. Caltzin lo tiene memorizado⁹ porque es muy difícil.

⁵ Con la llegada de los españoles y la difusión de la grafía entre los indígenas, la sociedad nativa se encuentra ante dos formas de representación de la lengua: a) la propia, para cuyos documentos utilizan el término ‘erangaqua’ que en el DG se traduce como ‘Ymagen, o dechado’, y b) el préstamo ‘pintura, pindura, vintura, bintura’ para referirse a los manuscritos en letra latina. La interpretación de pintura como documento manuscrito sugiere que el carari, al escuchar a los españoles referirse a los escritos indígenas (lienzos o códices) como ‘pintura’, infiere que es el sustantivo español para un documento español.

⁶ Si bien a la fecha en las gramáticas se tienen identificados los modos, tiempos y aspectos de la lengua, no disponemos de un estudio de su uso en el discurso. En esta oración por ejemplo, los verbos se encuentran en tiempo presente perfecto, indicando por lo tanto que la acción o estado ha terminado, lo que podría interpretarse como un pasado reciente. Sin embargo, en el caso del ataque del rey Tsitsispanthaquare, referido en la oración número 9, se utiliza en ‘vhuancasti’ el presente perfecto aún cuando la acción reportada es muy antigua.

⁷ El préstamo ‘informacion, ynformacion, formacion, pormacion’ se interpreta igual que en español. Por el contexto que se desarrolla en el resto del documento entendemos que se trata de la información que se trasunta al manuscrito en letras latinas, o sea los datos del documento pictográfico y la confirmación de su contenido en la probanza.

⁸ El término ‘erangaqua’ que según el DG significa ‘Ymagen, o dechado’, refiere a un documento pictográfico, ya sea un lienzo o un códice (véase también la nota 5).

⁹ La secuencia gráfica ‘thjdzjatzí’ plantea varios problemas: 1) la presencia de una suerte de <d>, 2) el uso de tz como parte de un sufijo no reportado en las gramáticas, 3) la presencia de <j> que representa probablemente una <i>. Hemos interpretado aquí esta palabra como ‘tecziahtsi’ asumiendo que la variante utiliza <i> en vez de la <e> registrada en el *Diccionario Grande* y que la <tz> corresponde a <ts>. La traducción que da el diccionario es ‘tener en la cabeça’ de la raíz cuyo significado es “atorar, trompeçar, y estar atorado.” (DG-T).

- 4) Es esta verdad la que se estableció:¹⁰ Todos los Señores nobles y también los tecos habitantes de aquí de Pátzcuaro, los habitantes de Urochia, y también los de Andupan, y también todas las ancianas habitantes de aquí de Pátzcuaro dieron testimonio.¹¹ Con la probanza¹² el alcalde mayor Luis de Romano y el escribano Francisco Troche dieron testimonio de la verdad.
- 5) ¿Pues acaso no existe ya la imagen de la *información*?¹³ Don Domingo la guarda en Tzintzuntzan.
- 6) Y porque el virrey don Antonio de Mendoza hizo estos *mandamientos*, entonces el pondrá arriba la *firma*.
- 7) Véase el contenido de la *pintura* y el de la *información*, éstos son los que concuerdan. La *pintura* no tiene ningún error.
- *****
- 8) La *quahta*¹⁴ existe, este linaje es el que los hijos poseyeron. Fue entonces cuando los veinte grandes mercaderes, teniendo gente a su servicio, entraron aquí en Tzintzuntzan, así lo hicieron. En la noche estaban cansados, en el día caminaban largos tramos, se cuidaban porque en tiempos antiguos había gran peligro en los caminos.
- *****
- 9) Fue el rey Tsitsispanthaquare el que se deslizó,¹⁵ fue el primero en metérseles. De esta manera los golpeó en el pecho. Y ahí los

¹⁰ Esta oración literalmente dice 'esta verdad es hecha', con énfasis puesto en verdad. El verbo 'vqueni' se encuentra en infinitivo. La ausencia de información de tiempo, aspecto y modo de un verbo en infinitivo no se ha estudiado, por lo que aquí en la traducción se le asigna un tiempo según el contexto donde se enuncia.

¹¹ Literalmente se traduce como 'hacen la verdad'. La flexión del verbo 'tsirimerangati', analizada como tercera persona de indicativo, no ha sido estudiada, por lo que en español se traduce tomando en consideración el contexto.

¹² La palabra 'vramoqua' se ha traducido por probanza ("Probanza, averiguación o prueba que jurídicamente se hace de alguna cosa con razones, instrumentos o testigos") debido a que 'huramuqua' entre los varios significados que recibe se puede entender como "Establecer, y ordenar de palabra. Vandazcuni, huramuni, vandanguhpeni." (DG-E).

¹³ En el discurso tarasco las preguntas pueden ser interpretadas como una forma retórica para negar lo expresado. La *Relación de Michoacán* al respecto nos dice "por la mayor parte hablan por interrogantes en lo que hablan por negación" (Jerónimo de Alcalá, *Relación de las ceremonias*, p. 330). Esta pregunta debe de comprenderse entonces como la afirmación de que el erangaqua contiene toda la información.

¹⁴ 'Quahta' se traduce en todos los diccionarios como 'casa'. En el contexto de un linaje, estamos interpretando 'quahta' no como una casa habitación sino como 'una casa noble'. En un libro sobre las láminas de la *Relación de Michoacán* se presentará una argumentación más sustentada para apoyar la traducción que aquí damos.

¹⁵ La interpretación de una persona deslizándose se basa en entradas del tipo "Thsiruhcamani. Yrse deslizándose algo.", si bien la raíz en el *Diccionario Grande* puede tener los siguientes significados; "rresbalar, etc, o arrancar lo hincado."

sacó. Los arrasó en sus casas, por eso ahí callaron. En ese momento hizo que no tuviesen cara.¹⁶

10) Al llegar aquí a Tzintzuntzan los golpeó en el pecho.

11) La palabra es ciertamente larga.

12) El rey Tsitsispanthaquare de esta manera se introdujo. La *quahta* existe, los juntó en el territorio.

13) Las estacas con las cabezas golpeadas se veían levantadas, el magullador¹⁷ los alcanzó. Las pulseras de oro fueron levantadas, reverberaron en lo alto, estaban hechas ovillo. Él se apoderó de unos collares preciosos y de hilos de cuentas.

14) Por todo esto los veinte grandes comerciantes fueron diligentes, fueron largos, robaron, derribaron, se les metieron. Y por eso todos ellos capturaron muchísimo caudal, recibieron cada uno dos subyugados,¹⁸ mazorcas, mantas, bledos, frijoles, chiles.

15) Todos, la gente esparcida o tirada en el suelo, vinieron, y se les midió la sementera allá donde viven desde hace tiempo. Y ciertamente aquí y ciertamente allá las recibieron, ahí donde está su primer hogar, a la salida que está en la orilla donde está erecto. Allá fueron y subieron, allá donde espiga el maíz.

16) La palabra es ciertamente larga

17) Entonces lo que los españoles hicieron al llegar aquí a Tzintzuntzan, ellos ciertamente se les metieron.

18) ¿Por qué estos hijos son la *quahta*?¹⁹ Son un linah (linaje) fuerte.

19) Entraron al corazón de México-Tenochtitlan.²⁰ Entonces al llegar lo hicieron: los castigaron. Los suyos entraron, les rompieron el

¹⁶ Esta expresión sin duda debe de interpretarse siguiendo la explicación de la *Relación de Michoacán*; "Acostumbraba esta gente, cuando tenían alguna aflicción, decir: no tenemos cabezas con nosotros: diciendo que sus enemigos los tomarían e cativarían a todos y los sacrificarían y que sus cabezas pondrían en varales" (Jerónimo de Alcalá, *Relación de las ceremonias*, p. 506, véase también p. 239).

¹⁷ La función de este individuo parece ser la de magullar cabezas pues el *Diccionario Grande* de nos ofrece la siguiente entrada "Ehpu pucha pucha atspeni. Magullarles la cabeça." (DG-T).

¹⁸ Si bien la "rraiz, Mari-, significa lastimar donde ay llaga, etc." (DG-T), el *Diccionario Grande* ofrece la siguiente entrada "Mari maris cuiripu eni. Ser modesto, manso y tratable" (DG-T) lo que nos permite aquí traducir marinda como 'subyugados' debido a que la sumisión de las personas se realiza en el contexto de una guerra.

¹⁹ Pregunta retórica que pone en duda el hecho de que los españoles conforman el nuevo poder. Poder que en la visión indígena se expresa con la constitución de una casa noble.

²⁰ El significado del término tarasco 'Echero' nos lo ofrece Lagunas en su *Diccionario*: "Echero, pro, Echerio. vel. Mexiuhco: porque dizen que es de tierra echada a mano." (p. 302-

cuerpo. También se detuvieron cuando sin duda les tuvieron un poco de miedo.

- 20) Y porque todos los Señores, ninguna gente del común,²¹ escriben la *información*, por eso nosotros, Don Domingo Tzahuati, Francisco Zirona, Melchior Caltzin, hablamos tanto, estando presente con anterioridad nuestro Caltzin.
- 21) Es hoy el 20 de marzo de 1543 que están don Domingo Tzahuati, Gabriel Yuntimal, Francisco Zirona, Melchor Caltzin.

Análisis histórico

Al momento de referirse al contenido del códice que guardaba don Domingo Catsimito (¿Casimiro?) en Tzintzuntzan, don Melchor Caltzin resaltaba —de memoria— el tema principal y la estructura general, incluyendo algunos detalles pero dejando fuera otros al mencionar que “la palabra es ciertamente larga” (que aparece en dos ocasiones). La primera parte del documento pictográfico aparentemente trataba de la conquista de Tzintzuntzan por el irecha (rey) Tzitzispandaquare, evento que no aparece en la detallada historia oficial de los uacusecha (el discurso del petamuti o sacerdote mayor) registrada en la *Relación de Michoacán*. Esta última narra cómo hacia finales de su reino, el cacique Tariacuri preparó el camino para sus herederos y fundó una triple alianza que consistía en los cacicazgos de Tzintzuntzan, Pátzcuaro e Ihuatzio, respectivamente dirigidos por Tangaxoan, Hiripan (sus sobrinos) e Hiquingaje (su hijo). Como en otras ocasiones, hubo una intervención directa de las principales fuerzas divinas del linaje. Cuando estaba soñando, Hiripan fue visitado por el dios Curica Uéri quien le encomendó servirle a cambio de recibir las insignias y los demás privilegios de los señores gobernantes. Por su parte, Tangaxoan tuvo un sueño en el que se le apareció la diosa Xaratanga quien le encargó traerla de regreso a Michoacán (Tzintzuntzan) y rendirle culto en el lugar donde estaban los asientos de sus antiguos templos. Al obedecer, el sobrino de

303) y lo traduce consistentemente en su *Arte* como México (p. 49, 78, 89, 94, 99). Fray Juan Baptista de Lagunas, *Arte y Dictionario con otras Obras en Lengua Michuacana*, Morelia, Fimax, Colección “Fuentes de la Lengua Tarasca o Purépecha” I, 1983, 519 p.

²¹ La frase ‘acha echa no ma cuiripo’ que literalmente se comprende como ‘los señores ninguna gente’ permite inferir que ‘cuiripo’ en oposición a ‘acha’ refiere a gente del común.

Tariacuri sería instalado como señor y recibiría su casa en la población que según la deidad sería “muy grande”.²² Cabe agregar que según la misma fuente dos de los sacerdotes de Xaratanga habían dejado el lugar algún tiempo antes del nacimiento de Tariacuri para irse al sur y finalmente establecerse en un sitio llamado Tariaran. La causa del abandono fue el castigo que la misma diosa propinó a otros dos sacerdotes y a dos hermanas suyas, convirtiéndolos en culebras por haberse burlado de ella el día de su fiesta. Este suceso fue interpretado como un agüero no sólo por los otros servidores de Xaratanga sino también por los grupos de uacusecha asentados en Guayameo, quienes se dividieron, tomaron a sus dioses y se establecieron cada uno en un lugar diferente.²³

Podemos concluir que según el discurso del petamuti la voluntad divina parece ser un factor legitimador fundamental en el caso del ascenso al poder de los sobrinos de Tariacuri y la ocupación de Tzintzuntzan por los uacusecha. Cabe agregar que, según la *Relación de Michoacán*, antes de que Tangaxoan efectivamente pudiera asentarse en su nueva sede, lo que sucedió al morirse su tío, fue necesario emprender una serie de conquistas para tomar el control de la región, llevando a la derrota definitiva del ya mencionado Tariaran y sobre todo de Curinguaro.²⁴ En otra parte de la misma narración se explica cómo el hijo de Tangaxoan, de nombre Tzitzispandaquare, logró convertir a Tzintzuntzan en la cabecera, trayéndose la imagen de Curica Uéri desde Ihuatzio (que por su parte había logrado incorporar a Pátzcuaro) y concentrando dos importantes cultos en un solo sitio. La fuente sólo dedica muy pocas palabras (apenas 3 fojas, con bastantes espacios en blanco) a estos sucesos y para nada especifica las circunstancias en que se produjo el mencionado cambio, aunque sí enfatiza que era un “gran señor” el que amplió el dominio de los uacusecha e inclusive llegó a enfrentarse con el progenitor de Moctezuma.²⁵ Por otras fuentes coloniales sabemos que se trataba de encuentros bélicos con Axayacatl quien estuvo en el mando entre 1469 y 1481, permitiéndonos ubicar por lo menos una parte de las actividades de Tzitzispandaquare como cacique de

²² Jerónimo de Alcalá, *Relación de las ceremonias*, p. 494-500, 513-518.

²³ *Ibid.*, p. 349-352.

²⁴ *Ibid.*, p. 500-525.

²⁵ *Ibid.*, p. 541-543.

Tzintzuntzan en este periodo.²⁶ Basándonos en este dato, la ya mencionada ocupación del lugar por Tangaxoan tal vez se haya efectuado a mediados o más bien principios del mismo siglo XV.²⁷

La omisión de Tangaxoan en la memorización del código de don Domingo Catsimito por Caltzin, aun sabiendo que esta última fue realizada poco tiempo después de redactarse la *Relación de Michoacán*, no es tan sorprendente, ya que hemos visto que fue Tzitzispandaquare quien convirtió a Tzintzuntzan en el cacicazgo más importante de la región, dominando también a los otros dos integrantes de la antigua triple alianza ideada por Tariacuri. Por lo tanto son Tzitzispandaquare, su hijo Zuangua y su nieto Tzintzicha Tangaxoan quienes son mencionados en varios documentos coloniales que glorifican el pasado de Tzintzuntzan como la legítima capital. Un excelente ejemplo lo constituye un escudo de armas de fines del siglo XVIII en que los tres aparecen representados como reyes católicos europeos y defensores de la fe católica.²⁸ Sin embargo, parece que de ninguna manera se trataba de un modelo iconográfico y discursivo único, como lo muestra un escudo de armas muy diferente, de fines del siglo XVI, que también resalta la importancia de Tzintzuntzan pero que incorpora referencias generales al linaje completo de los uacusecha y sólo hace mención especial de su fundador Uacus o Hireti Thicatame y de Harame, este último el padre de Tangaxoan y abuelo de Tzitzispandaquare.²⁹

²⁶ Hans Roskamp, *Los códices de Cutzio y Huetamo: encomienda y tributo en la Tierra Caliente de Michoacán, siglo XVI*, Zamora, El Colegio de Michoacán, El Colegio Mexiquense, 2003, 180 p., p. 64-77.

²⁷ Véase también la cronología (hipotética) en Claudia Espejel, *Voces, Lugares y Tiempos: Claves para comprender la Relación de Michoacán*, Zamora, edición de la autora, tesis de doctorado en historia, El Colegio de Michoacán, 2004, 408 p., p. 91.

²⁸ Una versión del escudo fue copiada por fray Pablo Beaumont e incluida en su *Crónica de Michoacán* (aproximadamente 1778-1780). Existe otra variante del mismo escudo en la Presidencia Municipal de Tzintzuntzan (lo mandó realizar el gobernador don Lorenzo Rojas en 1902). Una copia del último (de 1907) se encuentra en el Museo Regional Michoacano (Morelia). Véase Gabriel Silva Mandujano, "Algunas consideraciones sobre el origen y el significado del escudo de armas de Morelia", *Morelia 450 (1541-1991)*, Revista bimestral del aniversario de la fundación de Morelia, época única, número 2, 1989, p. 26-32.; Hans Roskamp, "Pablo Beaumont and the Codex of Tzintzuntzan; a pictorial document from Michoacan, West Mexico", *Cuadernos de Historia Latino-Americana*, número 5, "Códices, Caciques y Comunidades", editado por Maarten Jansen y Luis Reyes García, Asociación de Historiadores Latinoamericanistas Europeos (AHILA), 1997, p.193-245.

²⁹ Hans Roskamp, "La heráldica novohispana del siglo XVI: Un escudo de armas de Tzintzuntzan, Michoacán", en Herón Pérez Martínez y Bárbara Skinfill Nogal (coordinado-

Aunque varias fuentes coinciden en la importancia de Tzitzispandaquare, únicamente el códice de don Domingo (por lo menos según Caltzin) habla sobre su conquista de Tzintzuntzan. Vimos que según la *Relación de Michoacán* efectivamente era necesario recurrir a las armas para asentarse definitivamente en la zona, sin embargo en esta fuente los sucesos son colocados en la época de Tangaxoan y a los acontecimientos posteriores sólo se dedican escasas palabras. Esta falta de mayor atención para las últimas tres generaciones de gobernantes de Tzintzuntzan llama la atención y cabe preguntarse si realmente no tuvo importancia en el contexto del discurso del petamuti o más bien por alguna razón no fue tratado ampliamente por el autor, Jerónimo de Alcalá. Lo último nos parece más probable, teniendo en cuenta las siguientes consideraciones: sabemos que el autor franciscano tuvo cierta prisa por terminar el escrito ya que se tenía que entregar al virrey Antonio de Mendoza; además, la información sobre Tzitzispandaquare y sus sucesores —al parecer un tipo de resumen muy breve por parte del fraile— fue agregada después de haberse terminado la parte sobre el discurso del petamuti, como apartado separado y junto con otros datos que probablemente debieron haberse incorporado en la narración cronológica del pasado uacusecha. Tampoco podemos descartar la posibilidad de que la mencionada particularidad de la fuente haya sido el resultado, por lo menos parcialmente, de la información proporcionada por los principales informantes, como por ejemplo Cuini Harangari, hermano adoptivo y sucesor del irecha Tzintzicha (nieto de Tzitzispandaquare) quien fue ejecutado por Nuño de Guzmán en 1530, es decir unos 10 años antes de escribirse la *Relación*.³⁰

Teniendo en cuenta lo anterior, vemos que el códice de don Domingo Catsimito no contradice la información recopilada en otras narraciones históricas sino que parece proporcionar detalles adicionales únicos sobre el gobierno de Tzitzispandaquare quien según el

res), *Esplendor y ocaso de la cultura simbólica*, Zamora, El Colegio de Michoacán, Conacyt, 2002, 368 p., p. 227-268.

³⁰ Hans Roskamp, *La historiografía indígena de Michoacán: el Lienzo de Jucutácato y los Títulos de Carapan*, Leiden, Researchschool CNWS, Leiden University, 1998, 442 p., p. 25-27. Para información más amplia sobre las múltiples facetas de don Pedro Cuini Harangari, véase Rodrigo Martínez Baracs, *Convivencia y utopía: el gobierno indio y español de la 'ciudad de Mechuacan', 1521-1580*, México, Conaculta-INAH, Fondo de Cultura Económica, 2005, 471 p., p. 119-134. Cynthia Stone, *In place of gods and kings: authorship and identity in the Relación de Michoacán*, Norman, University of Oklahoma Press, 2004, 324 p., p. 154-222.

documento se asentó y estableció su casa noble en Tzintzuntzan (que también se llamaba Michuacan) mediante la fuerza militar. Si aceptamos que según la *Relación de Michoacán* la primera ocupación fue realizada por Tangaxoan, ello implicaría que los uacusecha no lograron mantener el control del sitio o que tras la muerte del mencionado primer gobernante se originaron conflictos por el poder entre sus descendientes, desencadenándose una lucha que en última instancia fue ganada por Tzitzispandaquare. Sabemos que el último tuvo hermanos,³¹ pero además la lucha por la sucesión entre la nobleza parece haberse presentado también en otros momentos de la historia del referido linaje.³² Tampoco podemos olvidar la breve mención en la *Relación* de que “[...] pasose la cabecera a Michuacan, que llevó Zizispandáquare a Curica Uéri a Michuacan y todo el tesoro. Parte puso en la laguna, en unas islas, y parte en su casa”. Lo anterior fortalece la idea de un probable conflicto entre los distintos cacicazgos y diversas casas de la nobleza uacusecha.³³

Como ya mencionamos en el apartado anterior (el análisis lingüístico), las breves referencias que en el código de don Catsimito se hacen a los procedimientos militares (en concreto la destrucción de las casas, el sacrificio de prisioneros y el uso de estacas para poner sus cabezas, así como la toma de las joyas e insignias de la nobleza conquistada), en términos generales coinciden con la información más amplia que nos proporciona la *Relación de Michoacán*. Sin embargo, dicho documento pictográfico llama la atención por poner énfasis en el destacado apoyo que veinte mercaderes brindaron a la toma de Tzintzuntzan, aumentando no sólo su estatus como miembros de la nobleza con sus propios súbditos, sino también su riqueza (probablemente a través tanto del botín de guerra como de los tributos). En la *Relación de Michoacán* hemos encontrado una sola referencia a las posibles funciones bélicas de este grupo, misma que se encuentra en una sección que trata de los diputados del irecha: “Había otro diputado sobre todos sus mercaderes que le buscaban oro y plumajes y piedras, con rescate. Andaban con él los valientes hombres, que eran como sus caballeros, llamados quangari echa, con unos bezotes de oro o turquesas y sus orejeras

³¹ Jerónimo de Alcalá, *Relación de las ceremonias*, p. 542.

³² Véase, por ejemplo, la lucha entre el irecha Tzintzicha Tangaxoan y sus hermanos tras la muerte de su padre Zuangua, en vísperas de la conquista española. *Ibid.*, p. 542, 659, 663-670.

³³ *Ibid.*, p.542.

de oro.”³⁴ No obstante, es posible que en esta fuente los mercaderes o mayapecha estén incluidos en la categoría más amplia de los caciques y principales que sí tuvieron una plena participación en las guerras y la repartición del botín que incluía la construcción y adjudicación de redes tributarias.³⁵

El manuscrito de Catsimito no especifica cómo la población dominada fue dividida entre los mercaderes y el irecha Tzitzispandaquare. Únicamente se menciona cómo las gentes sobrevivientes y esparcidas por las acciones bélicas fueron nuevamente colocadas en su antiguo lugar de residencia donde recibieron sementeras. Según esta fuente, el asentamiento se encontraba en el lugar donde estaba una salida, en una subida donde espigaba el maíz, descripción que parece coincidir con los restos arqueológicos del Tzintzuntzan prehispánico que fueron hallados sobre las faldas de los cerros Yahuarato y Tariacuri.³⁶ La mención de una redistribución de las tierras a los sobrevivientes (que pudo haber sido nada más una confirmación de la situación ya existente anteriormente) es de mucho interés y podría reflejar un importante acto de legitimación del nuevo señor Tzitzispandaquare y su nobleza, es decir el usufructo o la posesión de estos recursos naturales fue controlado completamente por la clase gobernante.³⁷

La segunda parte del código, a la que Caltzin dedica escasas palabras, trata de la llegada de los españoles a Tzintzuntzan, que en este contexto parecen ser aludidos como una casa noble (quahta) y un linaje fuerte (linah vinca). El encuentro entre los españoles e indígenas michoacanos es un tema muy común en las tradiciones históricas indígenas de Michoacán, así como de otras regiones de Mesoamérica. Generalmente marca el final de la época prehispánica y el inicio de la época colonial en que los grupos nativos se convierten en fieles tributarios cristianos de la Corona española. Otros

³⁴ Cabe señalar que esta última frase está separada de la primera y también podría referir a los acompañantes del irecha y no al alto funcionario a cargo de los mercaderes. *Ibid.*, p. 563.

³⁵ *Ibid.*, p. 573-591.

³⁶ Véase Helen Perlstein Pollard, *Tariacuri's Legacy. The Prehispanic Tarascan State*, Norman, University of Oklahoma Press, 1994, 266 p., p. 29-62.

³⁷ Las fuentes existentes sólo nos dejan ver una pequeña parte de la complejidad de la tenencia de las tierras que se encontraban en manos del Estado (obviamente incluyendo las instituciones religiosas), de los diversos linajes y probablemente también de los propios p'urhépecha (macehuales), como integrantes emparentados o sujetos a algún grupo corporado. Véase Luis Vázquez León, *Ser indio otra vez: La purepechización de los tarascos serranos*, 1ª ed., México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1992, 245 p., p. 202-203.

documentos nos indican que fue Cristóbal de Olid quien llegó a la capital uacusecha el día 25 de julio de 1522,³⁸ si bien muchas fuentes tardías (principalmente los llamados títulos primordiales) sólo se refieren a Hernán Cortés quien un año antes (agosto de 1521) había conquistado a Tenochtitlan.³⁹ Es interesante ver que el manuscrito pictográfico de don Domingo Catsimito termina precisamente con la mención de este acontecimiento, resaltando que los tenochcas fueron castigados y sus cuerpos quebrados. Sin embargo, llama la atención que también se hace referencia al miedo que en un momento paralizó el ataque de los invasores extranjeros, quizá refiriéndose a la famosa derrota (en la llamada “noche triste”) que inicialmente sufrieron las tropas de Cortés y que los obligó a retirarse para reforzarse y buscar nuevas estrategias que finalmente tuvieron éxito.⁴⁰

El códice que guardaba don Domingo Catsimito, por lo menos según la interpretación de Caltzin, enfatizaba la toma de Tzintzuntzan por Tzitzispandaquare y veinte mercaderes que dio origen al dominio del linaje de los uacusecha. Además, resaltaba la fuerza de los españoles y su entrada no sólo a la mencionada ciudad sino también a Tenochtitlan. Para poder determinar su posible origen y uso es necesario referirnos al contexto más amplio de la colonización y el gran impacto que ésta tuvo en la sociedad indígena. El estatus y los derechos del irechequa o cacicazgo prehispánico de Tzintzuntzan y de su(s) linaje(s) de caciques indígenas fueron reconocidos y legitimados por la Corona. Se convirtió no sólo en capital de las autoridades civiles sino además en el principal centro religioso desde donde los misioneros emprendieron la evangelización de toda la región. En 1534 se le concedió el título de ciudad y apenas dos años después llegó a ser la sede episcopal aunque pasaron otros dos años para que el primer obispo, Vasco de Quiroga, tomara posesión de su cargo, el 6 de agosto de 1538. Considerando que el lugar no reunía las condiciones para fungir como la capital de la provincia y de su obispado de Michoacán, el funcionario tomó la polémica decisión de cambiarse a Pátzcuaro, traslado que se efectuó sólo un día después, el 7 de agos-

³⁸ J. Benedict Warren, *La Conquista de Michoacán, 1521-1530*, 2a ed., Morelia, FIMAX Publicistas, 1989, 488 p., p. 59.

³⁹ Hans Roskamp, “El lienzo de Nahuatzen: origen y territorio de una comunidad de la Sierra Tarasca”, *Relaciones, Estudios de historia y sociedad*, Zamora, El Colegio de Michoacán, volumen XXV, número 100, 2004, p.279-313.

⁴⁰ Hugh Thomas, *The Conquest of Mexico*, 2ª ed., Londres, PIMLICO, 1993, 812 p.

to.⁴¹ Pátzcuaro se convirtió en Ciudad de Michoacán y llegó a ser la nueva capital y sede de las instituciones civiles y religiosas. Tzintzuntzan se degradó a su barrio (apatzequa) y a partir de ese momento tenía que cumplir con las obligaciones de dar tributos en especie y fuerza de trabajadores.

La acción de Quiroga no fue respaldada por muchos de los colonos españoles, incluyendo al virrey, y por supuesto tampoco por los nobles indígenas de Tzintzuntzan que según el ya mencionado cronista Beaumont hasta se levantaron en armas para evitar que se llevaran a cabo los planes.⁴² Al no poder evitar la ejecución del traslado, esta influyente nobleza optó por no aceptar la nueva situación geopolítica y se enfrentaron directamente a Quiroga y al alcalde mayor, así como a don Antonio Huitzimengari, hijo del irecha Tzintzicha Tangaxoan y a partir de 1545 (hasta su muerte en 1562) gobernador de la Ciudad de Michoacán (Pátzcuaro).⁴³ Llama la atención que la fuerte oposición fue liderada por un don Domingo, principal de los “nahuatlatos” (hablantes del náhuatl) de Tzintzuntzan.⁴⁴ Según las acusaciones en su contra, a mediados de la década de 1540 encabezó un grupo de nobles armados que intentaron impedir que el cura Juan de Zorita, por orden de Quiroga, se llevara unos órganos de la iglesia franciscana de Tzintzuntzan a Pátzcuaro. Si bien los franciscanos habían donado los instrumentos a la máxima autoridad episcopal, don Domingo argumentaba que fue él quien los había comprado para los religiosos. Por estos hechos los inconformes fueron enjuiciados por Quiroga y excomulgados por mucho tiempo, antes de ser absueltos. Al mismo tiempo se les incriminaba que no obedecían a don Antonio Huitzimengari ni a los alcaldes mayores e incluso

⁴¹ J. Benedict Warren, “Vasco de Quiroga y la fundación de Pátzcuaro colonial”, en J. Benedict Warren, *Estudios sobre el Michoacán colonial: los inicios*, Morelia, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, Instituto de Investigaciones Históricas, 2005, Colección Historia Nuestra 23, 199 p., p. 79-94.

⁴² *Ibid.* Para mayor información sobre los conflictos entre las partes involucradas, sugerimos también consultar las siguientes obras: Carlos Herrejón Peredo, *Los orígenes de Guayangareo-Valladolid*, 2ª ed., Zamora, Frente de Afirmación Hispanista, El Colegio de Michoacán, Gobierno del Estado de Michoacán, 2000, 382 p.; Rodrigo Martínez Baracs, *Convivencia y utopía*.

⁴³ Sus antecesores en el cargo fueron su hermano mayor don Francisco Tariacuri (1543-1545) y don Pedro Cuini Harangari (1530-1543), hermano adoptivo de su padre.

⁴⁴ En 1556 un principal de Ihuatzio informó que los “naguatatos de la lengua mexicana” radicaban en 5 de los 23 barrios que estaban sujetos a Tzintzuntzan. Es probable que los intérpretes que los caciques tarascos empleaban para comunicarse con la nobleza del centro de México y con los españoles, hayan pertenecido a estos grupos de nahuatl hablantes. Véase J. Benedict Warren, *La Conquista...*, p. 11.

llegaron a maltratar a los alguaciles que fueron mandados a Tzintzuntzan para hacer los llamamientos. Frecuentemente los acusados se refugiaban en el monasterio de San Francisco para no ser aprehendidos por los funcionarios de la justicia mayor de la provincia o por el mismo Huitzimengari. Sin duda la acusación más fuerte fue que don Domingo y otros principales habían querido asesinar a don Antonio cuando éste estuvo a punto de partir con su gente de guerra a la pacificación de los guachichiles. Al parecer cada barrio tenía que mandar un determinado número de personas para participar en dicha expedición. Sin embargo, don Domingo no había cumplido y ante el reclamo de Huitzimengari sacó su espada y amenazó al gobernador indígena. Como consecuencia de sus actos, Domingo fue aprehendido y el alcalde mayor Rodrigo Maldonado lo condenó a un destierro de cinco o seis años. En 1555 el cacique nahua todavía se encontraba fuera de la provincia, en la Nueva Galicia.⁴⁵

Según los testimonios de varios de los nobles que apoyaron a don Domingo, al momento de la excomulgación por parte de Quiroga acudieron al virrey Antonio de Mendoza quien dispuso que los de Tzintzuntzan sólo tenían la obligación de pagar el tributo a la Corona y no tenían que acudir a Pátzcuaro para cumplir con los demás servicios que se les quería imponer: realizar todo tipo de trabajos y servicio personal, así como proporcionar bastimentos. Uno de los trabajos fue el apoyo a la construcción de la catedral de cinco naves, el gran y costoso proyecto de Vasco de Quiroga. La información sobre el mencionado conflicto, que empezó en los años cuarenta, fue traída a colación en septiembre de 1555 cuando los naturales de Tzintzuntzan acudieron al virrey Luis de Velasco para quejarse del alcalde mayor de la ciudad de Michoacán, argumentando que este les seguía exigiendo demasiado servicio personal para la obra catedralicia del obispo. Mientras que los nahuatlatos estaban en el entendido de que cada barrio tenía que proporcionar un solo trabajador, el alcalde había fijado la cantidad primero en cinco, para luego aumentarla a quince. Los indígenas también dijeron que la justicia mayor de la provincia de Michoacán había encarcelado injustificadamente a varios principales de Tzintzuntzan por haberse atrevido a reclamar los malos tratos. Ante esta situación el

⁴⁵ Archivo General de Indias, *Justicia*, legajo 157, número 1, pieza 2, "La Ciudad de Michoacán contra ciertos indios de Zinzónza sobre tributos demasiados".

virrey mandó que el alcalde mayor dejara en libertad a todos esos presos y dentro del plazo de quince días explicara a la Real Audiencia la razón de su actuación. Se sabe que anteriormente el virrey ya había recibido quejas semejantes sobre el repartimiento para la obra del magno templo de Quiroga. Parece que don Antonio Huitzimgari había establecido que la cuota por barrio era de cinco trabajadores. Sin embargo, los de Tzintzuntzan no estaban de acuerdo y la cantidad fue bajada a tres. Este ajuste provocó el descontento de los barrios de tarascos que alegaban que los nahuatlats tenían que prestar mayor servicio, lo que finalmente resultó en una repartición poco equitativa.⁴⁶

Teniendo en cuenta el contexto anterior, es muy probable que el don Domingo (Catsimito) de Tzintzuntzan que en 1543 poseía el códice que fue memorizado por el nahua Caltzin, pueda identificarse como el personaje del mismo nombre, principal de los nahuatlats del mismo asentamiento, que en la misma época (mediados de la década de 1540) se opuso a las autoridades civiles y religiosas que pocos años antes se habían trasladado al antiguo barrio de Pátzcuaro. Por lo tanto el mencionado documento pictográfico parece constituir un tipo de probanza no sólo del estatus de Tzintzuntzan como capital del cacicazgo uacusecha, sino sobre todo de los méritos de los nahuatlats quienes participaron en la toma del lugar por el irecha Tzitzispandaquare. El énfasis que en el códice (por lo menos según Caltzin) se pone en la importancia de los veinte mercaderes, hace pensar que los antepasados de don Domingo y de otros principales hayan pertenecido precisamente a este grupo. En otras palabras podemos decir que el documento alude a un pacto original entre el irecha y los mercaderes que por su participación militar recibieron varios derechos y privilegios como señores de Tzintzuntzan, en especial el acceso a tributarios y tierras. El trascendental cambio en la situación geopolítica ocurrida en 1538-1540 significó una pérdida de la autonomía y del poder de los nobles nahuatlats, inclusive podríamos hablar de un rompimiento del antiguo acuerdo de Tzitzispandaquare y los mercaderes. Los descendientes del irecha se trasladaron a Pátzcuaro y los nobles tzintzuntzeños tuvieron que acudir con tributos y servicio personal a su antiguo barrio, lo que implicó una importante fisura en la nobleza dominante del cacicazgo y provincia

⁴⁶ *Ibid.*

de Michoacán que en las décadas posteriores no disminuyó sino que llevó a una fragmentación inclusive más extensa.

Si bien el códice original de don Domingo posiblemente haya contenido glosas en náhuatl, igual que por ejemplo el Lienzo de Jicalán (1565), fue necesario disponer de una lectura en escritura alfabética, redactada en lengua tarasca (¿y quizá también con traducción al español?), misma que estuvo a cargo del intérprete Melchor Caltzin. Al parecer se hizo en Pátzcuaro el 16 de enero de 1543, ante el alcalde mayor Luis de Romano y el escribano Francisco Troche quienes mediante un número no especificado de testigos corroboraron la veracidad de su contenido. Entre los testigos se encontraban nobles, ancianos y miembros del grupo de nahuatlatos (aquí llamados tecos) de Pátzcuaro, así como gente de los barrios no identificados de Urochia y Andupan. Se estableció y se enfatizó que el contenido del códice y la información alfabética coincidieron y que ambos serían guardados para siempre, probablemente para asegurar los derechos y privilegios de la presente y de las futuras generaciones de nahuatlatos de Tzintzuntzan. Parece que el procedimiento legal fue ordenado directamente por el virrey Antonio de Mendoza, lo cuál indicaría que las protestas tzintzuntzeñas ya habían empezado en 1542 o inclusive antes. Si interpretamos de manera correcta, la información levantada en Pátzcuaro sería posteriormente ratificada mediante la firma virreinal (en el texto tarasco claramente se usa el futuro). Seguramente estamos viendo una parte de un proceso de lucha más largo por parte de los nahuatlatos tzintzuntzeños que, como ya comentamos, unos años después—por el mismo virrey— fueron liberados de acudir a Pátzcuaro para cumplir con los servicios que se les quería imponer.⁴⁷

La lucha de la nobleza de Tzintzuntzan por escapar del yugo de Pátzcuaro y recuperar su antiguo estatus como capital de la provincia, junto con todos sus derechos y privilegios, no terminó con el destierro de don Domingo sino que parece haber sido una constante durante el remanente del siglo XVI e inclusive continuó después,

⁴⁷ Es interesante observar que se enfatiza que el escrito sobre el códice de don Domingo Catsimito era asunto exclusivo de los nobles y no de los p'urhépecha o gente del común (macehuales). Al parecer se le dio lectura el 20 de marzo de 1543, estando presentes no sólo Melchor Caltzin sino también don Domingo Tzahuati, Francisco Zirona y Gabriel Yuntimal. Mientras que Tzahuati y Zirona son nombres tarascos, Yuntimal probablemente tenga un origen nahua. No sabemos si estos personajes pertenecieron a la nobleza de Pátzcuaro, tampoco nos queda claro el contexto de este último suceso.

si bien la documentación es relativamente escasa y sólo nos permite ver algunos momentos claves y partes de un panorama sin duda más complejo.⁴⁸ Además de las quejas entregadas a los virreyes Antonio de Mendoza (década de 1540) y Luis de Velasco (1555-1556), también quisiéramos mencionar la presentación en 1567 de una probanza (se trata de un texto en escritura alfabética) que contiene los testimonios de varios indígenas y españoles que confirman el antiguo poder de Tzintzuntzan.⁴⁹ Quizá fue en el mismo año que se elaboró y empleó un documento pictográfico que fue encontrado y copiado por el cronista franciscano Pablo Beaumont. Este códice, que a fines del siglo XVIII estaba en manos de un noble llamado Cuini, consiste de varias láminas y enfatiza la importancia de Tzintzuntzan y de su nobleza en la época prehispánica pero sobre todo en la época virreinal. En cuanto a esta última etapa no sólo trata del encuentro pacífico entre los españoles y el irecha Tzintzicha Tangaxoan, que se realizó en Tzintzuntzan, sino también de la aceptación de la autoridad española y la nueva fe (católica) por los principales nobles del cacicazgo. Es posible que el códice y la probanza de 1567 hayan constituido un solo documento.⁵⁰

Existe la posibilidad que dos de las láminas incluidas por Beaumont, mismas que anteriormente fueron identificadas como parte del referido códice en posesión de Cuini,⁵¹ hayan conformado un segundo documento asociado con una problemática más específica. Se trata del mapa de Tzintzuntzan (junto con la región del lago) y la pintura del obispo Quiroga y fray Jerónimo de Alcalá (autor de la *Relación de Michoacán*) quienes se encuentran en una reunión con un grupo de nobles indígenas, probablemente tratando el tema de unas campanas ubicadas frente a una iglesia y convento. El mapa incluye referencias a las mismas campanas pero también alude al traslado de un órgano de Tzintzuntzan a Pátzcuaro. Por lo tanto estas dos láminas quizá estén más bien relacionadas con el ya mencionado

⁴⁸ Véase Felipe Castro, "Tzintzuntzan: la autonomía indígena y el orden político en Nueva España", en Carlos Paredes Martínez y Marta Terán (coordinadores), *Autoridad y gobierno indígena en Michoacán. Ensayos a través de su historia*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Colegio de Michoacán, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, 2003, 2 volúmenes, 774 p., volumen I, p. 285-303.

⁴⁹ Fray Pablo Beaumont, *Crónica de Michoacán*, [1778-1780], Morelia, Balsal, 1985-1987, tomo I, 583 p., tomo II, 483 p., tomo III, 474 p., tomo II, p. 382-385.

⁵⁰ Véase Hans Roskamp, "Pablo Beaumont".

⁵¹ *Ibidem*.

conflicto sobre los órganos que fueron donados a Quiroga por los franciscanos a mediados de los años 1540.⁵² Sin embargo, si este fuera el caso, llamaría la atención que los órganos no fueron incorporados en la pintura del encuentro y que no se hizo ninguna referencia al cura Juan de Zorita ni al cacique don Domingo (Catsimito), principal opositor de la dominación de Pátzcuaro y sus diversas autoridades. Además, en la documentación sobre las acciones de este líder nahua no se menciona el asunto de las campanas. Independientemente de si hayan pertenecido a uno o dos documentos, la temática general de todas las láminas que Beaumont copió de Cuini está directamente ligada a la lucha tzintzuntzeña por la autonomía. En este sentido no cabe duda de que hayan formado parte de un solo conjunto de instrumentos de gobierno indígena conservados en los archivos locales de los principales.

Si bien nunca pudo recuperar su antiguo estatus y poder, en 1593 Tzintzuntzan sí logró independizarse de Pátzcuaro cuando mediante cédula real recibió nuevamente el título de ciudad y se convirtió en cabecera de república de indios con el derecho de elegir su propio cabildo y administrar sus propios sujetos y barrios. Dos años después se celebraron las primeras elecciones de gobernador, dos alcaldes, ocho regidores, un alguacil mayor, un escribano y 32 alguaciles. El nuevo cabildo tomó posesión de sus sujetos en un acto político realizado en los dos pueblos más importantes de la nueva jurisdicción, Cocupao (Quiroga) e Ihuatzio. Tzintzuntzan también recibió su propio escudo de armas, un documento heráldico que combina convenciones iconográficas y significados tanto indígenas como españoles que permiten varias lecturas que indican la grandeza y poder de la ciudad en tiempos prehispánicos así como en la época virreinal. El éxito de los nobles tzintzuntzeños probablemente dependía en buena parte del hecho de que recibieron el importante apoyo de don Constantino Huitzimengari Caltzontzin quien se había presentado ante la Real Audiencia en México donde mostró la Real Provisión de 1534 en que

⁵² Si bien la mayoría de las láminas incluidas por Beaumont es conocida sólo a través de copias de su obra, la pintura del encuentro de los religiosos con los nobles todavía se conserva en la parte del manuscrito original de Beaumont que se guarda en la John Carter Brown Library, Rhode Island, Estados Unidos. Para su publicación, descripción y breve análisis, véase J. Benedict Warren, *Dibujo del obispo Vasco de Quiroga y fray Jerónimo de Alcalá con los principales de Michoacán*, Fimax, sin fecha, 1 p.

Tzintzuntzan fue reconocido como ciudad, exigiendo que se cumpliera su contenido.⁵³

Don Constantino (1540-1614 aproximadamente) era el nieto del último irecha Tzintzicha Tangaxoan e hijo de don Antonio Huitzimengari y de doña Ana Ocelo, ambos nobles residentes en Pátzcuaro. Como indica el apellido, la madre al parecer era de ascendencia nahua.⁵⁴ A la muerte de don Pablo Caltzontzin (Pablo de Guzmán Huitzimengari), otro hijo de don Antonio, el señorío y cacicazgo de la provincia de Michoacán pasó a manos de don Constantino en 1577. A partir de la década de 1580 este cacique —que gozaba de muchos privilegios asociados con su rango— fungió como juez-gobernador en varios pueblos de la región lacustre y desde 1586 en repetidas ocasiones ocupó el mismo puesto en Pátzcuaro donde enfrentó mucha oposición por parte de los familiares de don Pablo Caltzontzin quien no tuvo hijos. Fueron ellos los que finalmente lograron desplazar a don Constantino en el ejercicio de los cargos políticos más importantes de la provincia.⁵⁵

A principios del siglo XVII don Constantino se mudó a Coyoacán donde en 1607 fue elegido gobernador, para dos años después ocupar el mismo cargo en Xochimilco. Probablemente debía su rápido ascenso no sólo a su calidad noble y experiencia gobernante sino principalmente a su matrimonio, celebrado en 1607, con doña Agustina de Chilapa, viuda y heredera de don Felipe de Guzmán, cacique y gobernador de Coyoacán que descendía de Netzahualpilli. Doña Agustina era hija de don Agustín, cacique de Chilapa, y de doña Francisca de Guzmán, miembro de la familia real de Texcoco. Además de propiedades en Chilapa y Coyoacán, Constantino llegó a poseer tierras y la mayor parte de las casas reales texcocanas. Además, retuvo por lo menos algunas de sus propiedades en Michoacán.⁵⁶

Fue en el contexto texcocano que don Constantino llegó a conocer a Fernando de Alva Ixtlilxóchitl quien aprovechó la memoria y documentación del noble michoacano para la redacción de parte de

⁵³ Hans Roskamp, "La heráldica novohispana".

⁵⁴ Antón Jiménez Acatli, quien afirmaba ser su tío, era principal de la parte de los nahuatlatos de Pátzcuaro y en 1588 había sido regidor en el cabildo. En 1591 solicitó que sus hijos y nietos fueran reconocidos como nobles y exentos de realizar servicios personales. Delfina E. López Sarrelangue, *La nobleza indígena de Pátzcuaro*, p. 250-251.

⁵⁵ *Ibid.*, p. 210-214.

⁵⁶ *Op. cit.*, p. 214-215.

su "Historia de la nación chichimeca" que trata de la conquista española del reino de Michoacán y proporciona información que no se encuentra en ninguna otra fuente. Nos habla de cómo una hermana del irecha Tzintzicha Tangaxoan murió al escuchar las historias nahuas sobre el poder destructor de los españoles. A los cuatro días la cacica resucitó y como mensajera divina pidió a su hermano de no oponerse a los extranjeros que iban a venir a implantar la ley del verdadero dios. Dijo haber visto el destino miserable de los antepasados infieles y la gloria que esperaba a los que aceptaran la fe católica. Enseguida el irecha decidió dejar las armas y retirar a sus guerreros que ya estaban listos para ayudar a sus enemigos del centro de México: "Todo esto que aquí se ha escrito fue sacado de las relaciones y pinturas del reino de Michoacán, y se lo oí contar muchas veces a don Constantino Huitzimengari, nieto de este rey, que era cacique y señor de aquella provincia".⁵⁷ Si bien desconocemos cuáles fueron los documentos pictográficos de Michoacán que vio Ixtlilxóchitl, podemos identificar por lo menos dos textos en escritura alfabética que llegaron a sus manos: se trata del informe judicial sobre los dominios del irecha y la interpretación en lengua tarasca que Caltzin hizo del códice de don Domingo Catsimito de Tzintzuntzan. Son precisamente estos dos manuscritos que posteriormente, junto con la colección de don Fernando, fueron heredados a Juan de Alva Cortés quien en 1680 los pasó a Sigüenza y Góngora para finalmente terminar en la colección bibliotecaria de la Universidad de Cambridge.

No sabemos con seguridad como el documento de Caltzin llegó a parar en posesión de don Constantino. Sin embargo, parece probable que siendo defensor de la causa de los nobles tzintzuntzeños a finales del siglo XVI, se le entregaran diversos documentos pictográficos y alfabéticos (originales y copias) que podían servirle como pruebas ante la Real Audiencia. También debe haber conocido el archivo documental de los mencionados nobles, restos de los cuales fueron encontrados por fray Pablo Beaumont en el siglo XVIII. Tampoco podemos olvidar que como miembro de los uacusecha, Hui-

⁵⁷ Véase Fernando de Alva Ixtlilxóchitl, "Historia de la nación chichimeca", en sus *Obras históricas*, 4ª ed., edición, estudio introductorio y un apéndice documental por Edmundo O'Gorman, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1985, Serie de historiadores y cronistas de Indias 4, tomo I, 566 p., tomo II, 539 p., capítulo XCI, p. 244-245.

tzimengari seguramente disponía de documentación propia sobre su linaje que en cuanto a la época prehispánica se refiere estaba directamente relacionada con la antigua capital de Tzintzuntzan. Al mismo tiempo estos documentos personales probablemente también le hayan servido en la creación de sus alianzas con los cacicazgos de Coyoacán, Texcoco y Chilapa.⁵⁸

Comentarios finales

En años recientes se detecta un notable énfasis en la necesaria edición e investigación de las obras gramaticales y evangelizadoras de los franciscanos y agustinos en —y sobre— la lengua tarasca, principalmente realizadas en el siglo XVI. Una considerable cantidad de textos fue localizada, transcrita y publicada, como por ejemplo la extensa obra del francés fray Maturino Gilberti. Los trabajos de carácter lingüístico (artes y vocabularios) han recibido la mayor atención y se ha mostrado ampliamente su gran utilidad para el estudio de la lengua tarasca en la primera centuria del periodo colonial. Los avances son significativamente menores en el caso de los textos doctrinales cuya traducción y análisis, que apenas se encuentran en una fase inicial, proporcionan datos importantes sobre la lengua y el proceso de evangelización.

Las mencionadas obras constituyen la mayor parte de la documentación existente en lengua tarasca. Los textos producidos y empleados por los indígenas mismos no sólo son relativamente escasos sino que además han sido menos estudiados. Sin embargo, a pesar de su reducido número, los ejemplares disponibles representan distintas etapas de la época colonial, convirtiéndolos en excelentes fuentes para el análisis del desarrollo histórico del idioma tarasco. Además, tratan una amplia gama de temas directamente relacionados con los problemas recurrentes que enfrentaban los actores sociales indígenas. En este contexto se ubica el presente

⁵⁸ La referencia de López Sarrelangue a la realización de un lienzo cartográfico y la redacción de unas “Memorias del reino de Michoacán” por parte de don Constantino, supuestamente basada en Boturini, no es correcta. Véase Delfina E. López Sarrelangue, *La nobleza indígena*, p.215. Lorenzo Boturini Benaduci, *Idea de una Nueva Historia General de la América Septentrional*, estudio preliminar por Miguel León-Portilla, México, Editorial Porrúa, 1974, 157 p., p. 122.

trabajo sobre la lectura parcial y memorizada en lengua tarasca que el intérprete Melchor Caltzin hizo de un códice que a principios de 1543 obraba en posesión de don Domingo Catsimito de Tzintzuntzan.

El mencionado texto, que hasta ahora es el más antiguo en el idioma tarasca, aporta información concreta sobre diversos aspectos de la lengua y particularidades del autor, elementos que resaltan más al momento de emprenderse una comparación con otros documentos más o menos contemporáneos. Este necesario estudio lingüístico más amplio será tema de un futuro trabajo y rebasa el objetivo del presente artículo. Sin embargo, por el momento se pueden resaltar algunos aspectos concretos en cuanto a novedades en el lexicón. Un primer punto que llama la atención es la terminología empleada para referirse a una escritura en alfabeto latino y a un documento pictográfico. Para este último encontramos la palabra tarasca 'erangaqua' mientras que se utiliza el préstamo 'pintura' para el texto alfabético, en vez del más acostumbrado término tarasco 'caracata'. Otra particularidad es la aparición de 'cuiripu' con el significado de persona común o 'p'urhépecha' (macehual) y no con un significado genérico de 'gente' o 'persona' ni como 'cuerpo'. Un tercer ejemplo es 'quahta' (casa), término importante que se aplica para la casa noble pero que en este caso no se limita a los descendientes uacusecha de Tzitzispandaquare sino que se extiende también a los españoles conquistadores de Tenochtitlan.

La traducción de la memoria de Caltzin fue en gran parte posible por el creciente conocimiento de la morfología del antiguo tarasco y la existencia de obras (especialmente el *Diccionario Grande*) que mencionan una amplia gama de raíces, aunque cabe agregar que al mismo tiempo muestran lagunas significativas. Además, por lo general las raíces se caracterizan por un extenso campo semántico. Por lo tanto, la coherencia del relato fue un factor esencial al momento de elaborar la interpretación. Aquí no sólo nos referimos a la coherencia narrativa interna del documento sino también al contexto histórico concreto y más amplio en que fue elaborado y utilizado. La necesaria combinación de la historia y la lingüística implicó una dinámica de retroalimentación continua y fructífera entre las diversas fuentes y conocimientos.

Por lo general en la historiografía sobre el Michoacán prehispánico y temprano colonial se ha hecho poco uso de textos escritos por

autores indígenas. La mayoría ha sido tratada a un nivel notablemente descriptivo, sin la aplicación de la requerida crítica de fuentes que —entre otros elementos— implica la contextualización histórica de las obras en cuestión. Además, durante casi todo el siglo XX la *Relación de Michoacán* ha sido utilizada como una historia general de la región, a pesar de que expresa la visión particular de la elite uacusecha de la ciudad de Michoacán (Tzintzuntzan, posteriormente Pátzcuaro). Afortunadamente, en años recientes se impulsaron nuevos estudios de índole más crítica sobre las fuentes históricas existentes. Análisis de diversos documentos elaborados por autores nativos (la mayoría de índole pictográfico) nos han arrojado una serie de importantes matices que demuestran no sólo la diversidad y la complejidad de las tradiciones históricas indígenas sino también su gran dinamismo y flexibilidad. El estudio del documento de don Domingo (a través de la interpretación de Caltzin) se inserta en este mismo contexto, proporcionando una nueva visión sobre la toma de Tzintzuntzan por Tzitzispandaquare que por un lado parece contradecir parte de la historia oficial uacusecha incluida en la *Relación de Michoacán*, pero por otra parte se refiere a detalles que bien podrían constituir una ampliación de la información. Sin tener la intención de repetir lo dicho en el texto, quisiéramos resaltar sobre todo los datos sobre los mercaderes que probablemente pertenecían al grupo de los nahuatlato o nahuatl hablantes. Estos últimos parecen haberse establecido en Tzintzuntzan en la época del referido Tzitzispandaquare y pertenecieron a la alta nobleza de este lugar, manteniendo su posición privilegiada hasta la llegada de los españoles y el traslado de la sede episcopal por Vasco de Quiroga. Cabe resaltar que el importante papel de estos grupos de posible ascendencia nahua en el gobierno indígena y la formación del Estado Tarasco, ha sido subestimado, en términos generales su presencia prehispánica ha sido asociada más que nada con las regiones periféricas (como por ejemplo la Tierra Caliente) o en el caso de la región del lago de Pátzcuaro con movimientos de población llevados a cabo en el contexto de la conquista y colonización española.

Esperamos que el presente artículo no sólo constituya una muestra positiva del análisis interdisciplinario de los documentos escritos en lengua tarasca por los carariecha coloniales sino que al mismo tiempo sea una invitación abierta al estudio de otras fuentes que integran el mismo pequeño corpus documental.

yn cantera mayor cuantida de cano de perla que se y bo bapista yn Cayqui abtiti
 bre buca: y forna uon potero pmanca in. bqueri tasanti manteca: mayor sa
 que tranti yn legu traca forna for. ca mto p m b m l d t r p t r q u e r o i
 y q o i b. l n 1577. l a r q u e d a t i p m b m d u e l a e r a n c a q u e d i p m m o p a t r q u e d i
 b o n t o n . p a t r i d o n d o m i n g o . c a t f i m i t o . m o p a t r a q u e d e h a b i . a l t r i m t e j . d j p
 t i e i m p o q u i d o n t e n c a p e r a q u e c a . b q u e r i . y n t f i r i m e q u a . l a y a n e d o
 a l t u e c h u c a t o y p o p o q u e r o y r e t i e d u . f e s e c h u . p i g u i e i o e p e s y r e t i . a d o
 a d a g a n y r e t i e l i n i l a t h o y a m e t o . c u b i s i m e n t a y p o p u g u e r a y r e t i e d u
 t f i r i p u e r a l a t i c a b r m o q u e y m p o a l l e m a x e . l u i d e r o . m a m o . l a c a s i f e n
 t o d i e . y t f i r i m e r q u e r i . a d i f o r m a t o . l r a t . c a n d o . c a j u n t o n t r a m
 p a t r i b . m a d o n d o m o r g o l a y g u e m o n d o m i a n d o y a p u i b a r i b o f f o r a y
 d e n . a n d a x i o d e m e n d o c a y q u e a l f i r i d e c u e t . y n d e q u i f i r m a o c a r
 p u i t a l a p e r m a u m . C a n C a g u e r t r a u e q u i . p m o n q u e r o n a b g e p t i
 n o m a r o . m i t h r u n d a q u e r i y n t f i r i t e m
 y u a h i t a h r a n v u a h i p a e d i n e x i u p i n a s t r y n f i r o q u e y o q u i e x i n a
 y n d e a r e l a . y p o p u t o n t a n . m a l a t h a r i . t e p a r i m a y a p e d r a v h a b u e n t i
 y r e t i y n q u e d e r a r . a b t h u r i e h a n . y a n c a r o f f . b i a g u e . p a t r a q u e r e l a n t
 t i . y m p o q u i t e p a r i d e y e r m a n o n d e p e a y o r t q u i .
 2 y n t f i r i r u n d i a h y m o t o b r e t a y n t h e n c a m p o d i . b f i t p a n t h i n q u e r e y r e d i e
 l y m a y s t u h v h e a n c a t i c a y o . y m i n p i n e a t i . t h i n l a y q u e r o d u a d e l y m p o
 y m i n o n t o m o r t a n . b r a f i n h a n t i y e v h e u e n a i r i . b e a n c a r o f f . y p o
 y n t f i r i h a n y o p t i o n t e a t i b a n d a j u a h i .
 3 y . m a y c u b i y r e h a m u d . q u e t h a r o n . C o p e p a n . h a h e n C O a n t h a v a k e p o
 p a r o q u e t a a d a h e p a d h a t h a r i l a p a y o q u e d i e p e t i c a n d e h i l a t h e n
 c u n t a g e c a m p o t o . l a b e c a h a q u e n . p u e t e a t i e n t r y y d e n c a f i r i q u e r a n . y n
 p o t h u m i t i . r o . t e p o r i m a y q u e d i a y f i d e n q u i a l i p e r m a q u e d e y e c o n
 y n t h a l a . l a y m p o y n q u e d e r a n o r e n e n t e x i y n t f i r i l a b i . d i s m a n d i
 m a r i . b a . y a n i n i t a f t a . a l u p o r i f a h t f i r i m i l a b u r a y q u i p e n c a u i r i p o
 y m i n q u i e f i h a l a . y r e a n t f i r a m c h a . l a l u g o . c a y o r o y n t f i r i i n t i . y c
 t h a n a n y o f i m e n d o b a n d a q u e n i .
 2 y q u i e x i v n o l a . l e p a t o l a y l a h a y p o y n t f i r i p a n . c a t f i m i m e n d o . y n
 d i . y n t h a n i s a n t i . y n t h a p a e t h a r a n y e t i . m a b m a l . b m e n . m i t a
 m i q u i e d e m p a e t h a . y n t h a n t a c a t f i m i a n c a r e t e q u a r e b i t . y q u i
 d e l i p i n t a p e t h a . y n t e a d h a e t a . r a m o r a c u i r i p o . y m a n t f i r i p a n
 C a n q u e r i . f a r m a u o n y m p o p a n l u c h a b a n d a h e l a y d m e r e m p o
 t h a p e r o . f a n y r o n d a n . m e t h a r a c a l g i n . y d o h a n t i . b e c e n y q u i
 y n m a e q u a r e m a r c o . 1577 d e . d u n d o m i n g o . t e n t a t y . l a y a b i . y n
 l i m a l . f a n . l i r e u l t a m e l a b i r o c a l g i n

Manuscrito 374, v. 2, f.126 verso, Colección de la British and Foreign Biblical Society, Biblioteca de la Universidad de Cambridge, Inglaterra.

*Lista de siglas*⁵⁹

- [1/2/3] -ca: Flexión para todas las personas, singular o plural, del subjuntivo.
- [3imp] -ue: Imperativo tercera persona singular o plural.
- [3] -ti: Modo indicativo, tercera persona singular o plural.*
- [3pl] =x: Tercera persona nominativo plural.
- [adj] -qui: Marcador de adjetivo.
- [ag.gral] -nga: Agente general.*
- [A. gral] -hpe: Acusativo general.
- [A.pl] -hua: Acusativo plural.
- [ac.in] -quare: Acción individual.*
- [ancho] -scu, -zcu: ME⁶⁰ acusativo locativo, refiere a superficie ancha.
- [ang.r] -ndi: ME nominativo, refiere a punto o zona en el área interna de un ángulo recto adjunto a un cuerpo.
- [alta] -nche: ME acusativo locativo, refiere a una superficie alta respecto al punto de referencia del que habla.
- [benef.3] -cu: Benefactivo de tercera persona singular o plural.
- [benef.psv] -me: Pasivo de benefactivo.
- [boca] -mu: ME nominativo, refiere a la zona circundante a una apertura o a la apertura misma.
- [brazo] -xu: ME nominativo, refiere a la zona superior de las extremidades superiores.
- [cabeza] -htsi: ME nominativo, refiere a todo el volumen superior o sólo su superficie superior.
- [cara] -ngari: ME nominativo, refiere a la superficie frontal.
- [caus] -ta: Causativo
- [cons] -nsta: Consecutivo.

⁵⁹ Cristina Monzón, *Morfemas Espaciales del p'urhépecha*, Zamora, El Colegio de Michoacán, 2004, 550 p., se presenta el análisis de la mayoría de los morfemas presentes en este texto. He marcado con asterisco aquellas glosas que difieren aquí a las dadas en 2004.

⁶⁰ ME se utiliza como abreviación de Morfemas Espaciales. Inmediatamente después se indican las funciones nominativo, acusativo y locativo que se utilizan para identificar las clases de ME e indicar la función de la frase en la cual se localiza el espacio. Finalmente se describe en forma abstracta el espacio al cual hace referencia el morfema, mientras que la glosa, por razones nemotécnicas, indica dicho espacio en el cuerpo humano.

[cuello] -hcha: ME nominativo, refiere a la superficie exterior de una sección estrecha.

[cuerpo] -ncha: ME nominativo, refiere a todo el cuerpo.

[esta] -ti: Estado anterior.

[estc] -ri: Estado contemporáneo.

[estom] -ua: ME nominativo, refiere a una superficie central frontal, externa o interna.

[foc] =s: clítico de foco.

[fut] -ua: Tiempo futuro.

[hab] -sira: Aspecto habitual.

[hogar] -yo: Caso locativo residencial.*

[inf] -ni: Infinitivo.

[instr.caus]-ra: Instrumental causativo.

[intens] -nda, =hco: Morfema y clítico que indican intensidad el primero en el significado de la palabra en que se encuentra, el segundo a nivel de la oración.

[L] -ro: Caso locativo.

[mul] -s: Morfema muleta.

[otro] =tero

[p.pres] -s: Tiempo presente aspecto perfectivo.

[pas] -ham: Tiempo pasado.

[pas] -p: Tiempo pasado.

[pecho] -nga: ME acusativo locativo, refiere a la zona interior de un volumen o al torax.

[pier] -tha: ME nominativo, refiere a la superficie lateral.

[pl]: Plural.

[plano] -nde: ME nominativo locativo, refiere a una superficie plana delimitada y de medidas amplias.

[pos]: Posesivo.

[posp]: Posposición .

[pres] -ha: Presente.

- [prot] -ru: ME nominativo, refiere a una protuberancia.
 [psv] -que: Pasivo.
- [recip] -hpera: Recíproco.
 [rel] que: Relativo.
 [RL] -cu: Relocalizador, combina siempre con ME.
 [vol] =nah: voluntad, capacidad.
- [s.inf] -tze: ME nominativo, refiere a una superficie inferior de un cuerpo respecto a otro.
 [s.lim] -xe: ME nominativo locativo, refiere a una superficie limitada.
 [suel] -pa: ME acusativo locativo, refiere a un espacio plano amplio pero con límites bien determinados.
 [suelo.oc] -nda: ME acusativo locativo, refiere a una extensión del suelo que abarca una entidad.
- [sust] -cata: Marcador de sustantivo.
 [sust] -qua: Marcador de sustantivo.
- [top] =ni: clítico topicalizador.

Artículo recibido el 6 de junio de 2008
 y aprobado el 17 de septiembre de 2008